

从信息加工的角度谈新闻翻译

吴 斐

(湖南工程学院 外语外贸系,湖南 湘潭 411101)

[摘 要] 在当今信息时代,新闻被认为是人类生存所必须的重要信息,其产生、加工与传播同样受到信息运动规律的制约,新闻翻译即是一种信息加工。因此,在新闻翻译中自觉应用信息加工理论与策略能获得良好的效果。在新闻翻译中,上下文分析至关重要,而编译是当前新闻翻译最常用的方法。

[关键词] 新闻翻译; 信息加工; 编译

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2008)01-0113-03

在人类进入信息社会之后,各种形式的信息都在激增,其中绝大多数是以电子文档的形式通过因特网进入信息流。例如,笔者在2007年6月15日用Google搜索过去3个月内有关禽流感的信息,当用“bird flu”进行搜索时,结果得到12,800,000条相关检索,用中文“禽流感”搜索则得到3,360,000条相关检索。在当代,新闻被认为是人类生存所必须的一类重要信息,而其中绝大部分的新闻是用英文编写与传播的。另一方面,随着我国改革开放的进一步深入和国际地位的不断提高,所有的决策者和人民大众都需要及时了解世界,同时世界也需要更多地了解中国,因此新闻的英汉互译比以往任何时候都显得更加重要。

既然我们是处在信息社会,新闻是信息的重要组成部分,那么新闻的编写与传播就受到信息加工与流通规律的制约。为此,笔者由信息论的观点出发,从信息加工的角度对新闻翻译的理论与实践问题加以论述。

一 信息加工与新闻翻译的理论问题

(一)信息加工及其重要作用

按照信息产生与运动的规律,信息流(Information flow)起始于信息源,通过信息加工与存储等中间环节而最终到达用户,其中用户是信息的生产者,也是消费者,是信息加工与流通的最终目的所在。^[1]同样,新闻翻译者也是信息用户,是信息的生产者、加工者和消费者。信息加工(Information processing)是运用科学方法,对收集的信息按照用户的应用需求对其进行判别、筛选、分类、排序、分析、研究、整理、编制和存储等处理的一系列过程,使收集到的信息成为用户需要的有用的信息,使之容易利用而系统化和条理化的过程。信息加工是信息利用的基础,也是信息成为有用资源的重要条件,是人类信息活动的重要组成部分,也是人类赖以生存和发展的

基础。

(二)新闻翻译即信息加工

新闻是信息的重要组成部分,其产生、加工与传播都必须针对不同用户的需求,其中对新闻的加工就包括编辑与翻译等各个环节。在当今多元化的世界,计算机与通讯技术高度发达并被广泛利用,新闻信息几乎可在全球达到实时共享。为达到用户需求之目的,时下的新闻翻译已不是简单而被动的翻译,而是遵循信息加工的规律,同样包括筛选、分类、排序、分析、研究、整理、编制和存储等一系列的环节。

信息加工流程为:确定主题→收集与选择原始信息→分析排序→编辑整理→信息产品。从整个信息加工流程来看,即是一个信息流通与增值的过程,对于新闻翻译来说,即是一个原新闻的收集、筛选、翻译、整理与编辑,最后形成译稿的过程。就其翻译技术来说,为了提高功效,在新闻翻译的全过程中都必须充分利用现代计算机科学和成熟的信息加工处理技术,特别是在解决一些与科技有关的翻译难题时,更要借助于现代信息技术来解决问题。^[2]

(三)信息时代新闻传播的特征及新闻翻译应遵循的原则

新闻是新近发生或正在发生的事实与事件的真实报道。通常由记者采写,以消息、通讯、特写、评论、调查报告和影像等形式通过不同的媒体进行传播。新闻被分类为硬新闻和软新闻,所有新闻都具有新奇性、时效性、导向性和娱乐性等显著特征。就其篇章结构来说,由标题(headline)、导语(Lead)和正文(Body)三个部分组成,内容上包涵五个W和一个H(When? Where? Who? What? Why? How?)。

传统的新闻主要以消息等形式通过报刊和广播传播,其时效性与可视性难以保证。进入信息时代之后,电视与因特网高度发达,特别是在数字电视和3G通讯技术普遍应用之

[收稿日期] 2007-11-20

[作者简介] 吴斐(1980-),男,湖南娄底市人,湖南工程学院外语外贸系英语教师。

后,人们用手机即可随时随地观看电视和浏览因特网。同时新闻的绝对数量也以惊人的速度急剧增长,而人们的工作与生活节奏又普遍加快,对新闻信息的需求呈现出明显的多样性。因此,交流性、准确性与简明性应作为新闻翻译的基准。为了更好地翻译处理新闻信息,必须充分利用现代计算机与信息处理技术(如机器翻译和文字处理程序等)。

二 信息加工理论指导下新闻翻译的实践与技巧

(一)原新闻的检索与筛选

当今社会,信息量的激增一方面给用户带来富有和喜悦,另一方面也给用户带来了迷茫与困惑。为了摆脱杂乱信息的包围与缠绕,解除信息污染的干扰,使用户成为信息的主宰,享受信息社会的无穷乐趣,就必须对信息进行有层次的加工与筛选。如何利用信息加工技术来提高新闻翻译效率呢?这是一个值得探讨的问题。

新闻翻译首先需要解决的就是原新闻收集的问题。前面已提到,而今新闻的主要传播途径是因特网,电视节目也同样通过因特网传播与点播,这就给新闻翻译者提供了极为方便的信息来源。新闻翻译者可根据领导的意图和用户的需求检索与下载所需的新闻进行加工处理,利用各种分析手段,通过去粗取精,去伪存真,获得适合的新闻信息。如果不加筛选,而是随机获取原新闻或被动地接受领导的安排将未加仔细筛选与分析的新闻进行翻译与传播,就难以达到理想的效果,甚至会造成负面影响。例如 2006 年 11 月 6 日,有人根据 10 月 3 日美国网站发出的“Emergence and predominance of an H5N1 influenza variant in China...”编译成“研究发现,禽流感病毒新毒株现身中国禽类市场”,在未经有关权威部门证实的情况下即在网上传播,使人民产生了不必要的恐慌心理。后我国卫生部和农业部证实以上情况“是一种误解,是没有科学依据的”。

(二)信息加工理论指导下的新闻翻译技巧

收集到原新闻之后,充分利用现代信息技术来提高翻译效率就显得尤为重要。总的说来,就是要综合利用现代信息科学构建专用数据库(另文详述),并将信息分类、排序、分析、编制等技术贯彻到下列翻译方法与技巧之中。

1. 翻译过程中不可或缺的一环——上下文分析。某些内行或外行认为,只要译者掌握原语和目的语,并熟悉所翻译内容的相关知识,将一篇文章信手拈来,不假思索就可翻译好。事实并非如此,在翻译过程中,分析全篇思路,从结构上理顺新闻的内容与观点是十分必要的。这就需要充分利用信息加工技术。一般来说,一篇新闻,特别是社论等,在篇章结构上都遵循三分法则(Triad),即由带有指示性的导语(Lead)、作为佐证和实质内容的跟随语(Follow)和作为结论与落脚点的结语(Valuate)三个部分组成。

例 1

(L) The past two years have been tough times at the Ford Motor Company. (过去两年对于福特汽车公司来说可谓步履艰难。)

(F) Bad publicity from the Firestone tire recall, quality problems, delayed introductions of vehicles, management shake-up,

deepening red ink on company books, the list is long. (“凡世通轮召回事件”造成的恶劣影响,质量问题,新车延期上市、管理层剧变、日益严重的公司财务赤字,问题成堆。)

(V) In a capitalist system, success is not preordained. There's a lot riding on the next couple of years at Ford. (在资本主义制度下,成功不是命中注定的。福特公司今后几年将面对很多变数。)

例 2

(L) Colin Powell and Paul O'Neill have cast new doubt on President Bush's justifications for invading Iraq. (鲍威尔和尼尔对布什总统派兵入侵伊拉克提出了新的质疑。)

(F) Secretary of State Powell acknowledged last week that he has no solid proof connecting the former government of Saddam Hussein to the al-Qaida terrorist network. (国务卿鲍威尔上周表示,他没有确切的证据表明伊拉克前政府的萨达姆与基地恐怖组织有任何联系。)

(V) If WMDs and al-Qaida were not valid reasons for an American invasion, we must wonder whether bringing democracy and freedom to Iraq is the real justification for the American occupation. (如果将其作为美国入侵伊拉克理由的大规模杀伤性武器与基地组织在伊并不存在,那么我们必须反省,认为美国对伊的占领会带来民主与自由是正义的吗?)

必须指出,并非所有新闻都以 L F V 那样单纯结构出现,有时结语来得较晚而 L 和 F 则反复出现。比如: L F L F V 或 L F L F L F V 这样的情况也可常见。这就需要译者以扎实的语文功底利用信息加工技术认真仔细地去分析整篇的宏观与微观结构,以把握整条新闻的纲要。通过上下文分析可明确字里行间的含义,经典实例就是“New Concept English”第 4 册的“How to Grow Old”一篇,根据课文内容,该篇标题应译为“如何安度晚年”而不译“怎样变老”。由此可见上下文分析在翻译中的重要性。

2. 最常用的翻译方法——编译。编译指对原新闻择其精要内容,综合运用增、减、编、述、并、改等编辑手段,对新闻进行重组与润饰的翻译处理过程。编译是相对于全译而言的,强调综合与重组,某些情况下还要加上译者的评论,是一个典型的信息加工过程。编译可包涵摘译与节译的方法,但不等同于摘译或节译。

笔者通过对大量相关资料的总结分析认为编译有三种情况:一是对一条新闻进行编译,例如,将原播放时间较长(通常 5 分钟以上)的新闻编成短新闻或简讯。如:

例 3

International Health Regulations enter into force

New opportunity to respond to international public health threats

JUNE 2007 | GENEVA -- The revised International Health Regulations (IHR) enter into force on Friday, 15 June. The Regulations consist of a comprehensive and tested set of rules and procedures which will help to make the world more secure from threats to global health. They were agreed by the World Health Assembly in

2005 and represent a major step forward in international public health security. ...

世卫组织宣布《国际卫生条例》15日生效(责编:严晋新华社提供 CCTV 6月15日新闻联播)世界卫生组织14日宣布,作为应对国际公共卫生领域威胁的新工具,《国际卫生条例(2005)》15日正式生效。世卫组织表示将帮助所有成员国开展实施该条例的工作。

为确保该条例的实施,世卫组织建立了突发公共卫生事件管理体系,在日内瓦总部和各地区设立了24小时值班的战略行动中心,并与其它机构合作加强了流行病预警行动网络。

《国际卫生条例(2005)》是具有法律约束力的条例,旨在控制可从一个国家向另一个国家迅速传播的疾病的威胁,为从源头控制突发卫生事件提供了必要法律框架。

原文共1024个英文单词,全译成中文在3000字以上,编译之后包括标题243字,播放时间45秒。

二是将内容相关的几条新闻编译成一条。如:

例4

印尼大雨引发泥石流 32人死亡数十人失踪

印尼政府官员3月3日表示,由于连日大雨,印尼东部突发泥石流,迄今已经造成至少32人死亡,还有数十人被埋在泥石流下。

综合英美多家媒体报道,连日来,强降雨频繁光顾印尼东部。受此影响,东努沙登加拉省几个山区3月3日凌晨发生泥石流,死亡人数迅速上升。...

三是加评论的编译,但又不是正式的述评文章。译者应综合引用相关事实来表明自己的观点,对原新闻所反映的内容是赞成还是反对,应旗帜鲜明地加入述评性的编译文章之中。

例5

FDA Warns of Chinese - Made Toothpaste

Agency Says Some Brands May Contain Poisonous Chemical

June 1, 2007 -- The FDA warned consumers Friday not to use toothpaste made in China after regulators found some brands contained a poisonous ingredient also found in antifreeze.

Officials say they have identified at least 16 brands of imported toothpaste potentially containing diethylene glycol, a chemical that can be used as a sweetener and thickening agent but that is toxic to humans. (美国食品和药品管理局警告消费者不要使用中国产牙膏,.....)

中国国家质检总局进出口食品安全局局长李元平说(CCTV 2007年6月3日新闻联播),中国所有出口到美国的牙膏,均在出口前由美国进口商向美国食品和药品管理局提供配方,配方中含二甘醇的均标明了含量。这些牙膏均获得了美国食品和药品管理局的标签注册,允许在美进行销售。因此,美国食品和药品管理局警告消费者不要使用中国产牙膏,并扣留中国产品的做法既是不科学、不负责任的,也是自相矛盾的。

对原文删繁就简在编译中是十分必要的,值得一提的是编译虽有一定的灵活性,但必须忠实于原文,同时要增加可读性,尤其是标题与导语一定要鲜明而准确。加评论时,观点要鲜明,作为佐证的事实必须真实可靠。

同样值得特别重视的是,无论是全译还是编辑,科技与专业名词术语一定要做到规范准确,因为科技名词术语是科学概念的语言符号,名词术语的规范化对于人们的思维与科学技术的交流与发展至关重要。^[3]在新闻翻译中遇到难以把握的名词术语而查工具书又无法解决时,可尝试通过网络搜索来解决问题。^[4]

总之,信息加工理论与技术对于新闻翻译有着十分重要的指导意义。一个新闻翻译者,如果能自觉地以信息加工理论为指导,就会在工作中很自如地综合应用信息加工技术,很快成为一个老练的新闻翻译高手。

[参考文献]

- [1] 吴笃卿. 信息社会情报服务的主要模式[J]. 情报学刊, 1993, (5): 334 - 337.
- [2] [4] 吴笃卿, 沈密. 利用现代信息手段解决科技翻译难题[J]. 中国科技翻译, 1996, (2): 43 - 46.
- [3] 吴笃卿. 科技名词规范化的意义[A]. 刘重德. 三湘译论[M]. 长沙: 湖南出版社, 1995. 294 - 306.

Viewing News Translation from Perspectives of Information Processing

WU Fei

(Hunan Institute of Engineering, Xiangtan 411101, China)

Abstract: In the information age, news is regarded as a particular form of information that modern man needs for his survival. The production, processing and communication of news are, therefore, governed by the motion laws for information, and news translation is much the same as information processing. Thus, it is most effective to apply the theory and strategies of information processing on our own initiative in news translation. The author holds that context analyses play a crucial role in news translation and editing - translation is the most commonly used method in our contemporary translation practice.

Key words: News translation; Information processing; Editing - translation